

Wilhelm Busch,
Fluss der Zeit

Hartnäckig weiter fließt die Zeit;
Die Zukunft wird Vergangenheit.
Von einem großen Reservoir
Ins andre rieselt Jahr um Jahr;
Und aus den Fluten taucht empor
Der Menschen bunt gemischter Chor.
Sie plätschern, traurig oder munter,
'n bisschen 'rum, dann gehen's unter
Und werden, ziemlich abgekühlt,
Für längre Zeit hinwegespült. –
Wie sorglich blickt das Aug' umher!
Wie freut man sich, wenn der und der,
Noch nicht versunken oder matt,
Den Kopf vergnügt erhoben hat.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM BUSCH (*1832-04-15 – †1908-01-09).*

Arg-431-849 (2008-01-31 15:49:09)

Wilhelm Busch,
Flu' de l' temp'

tradukita de Manfredo Ratislavo

Obstine pluas la tempflu';
la estanteco pasas plu.
El iu rezerveja mar'
konstante fluas jar' post jar';
kaj el la mar' leviĝas sor
de l' homoj bunt-miksita ĥor',
plaŭdadas gaje aŭ malĝoje,
kaj ree subakviĝas foje.
Malvarmigitaĵ ili por
pli longa tempo restas for.
Rigardas oni ĉirkau si,
ĉu tiu aŭ ĉu tiu ĉi,
ne febliĝinte je la fin'
ankoraŭ supren levas sin.

*Traduko de la Germana poemo "Fluss der Zeit" de WILHELM BUSCH (*1832-04-15 – †1908-01-09) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2001.*

MR-338-2 / Arg-431-850 (2008-01-31 15:52:58)